

**Arbeiten zur Erweiterung des Altenheimes
„Lorenzerhof“**

**Lavori di ampliamento della Casa di Riposo
“Lorenzerhof“**

**KODEX CIG: 3846923548
EINHEITSKODEX CUP: I13G09000230003**

**CODICE CIG: 3846923548
CODICE CUP: I13G09000230003**

MITTEILUNG Nr. 3

COMUNICAZIONE n. 3

KLÄRUNGEN AN ANFRAGEN

CHIARIMENTI A DOMANDE

Anfrage 1

Domanda 1

In den Unterlagen des Wettbewerbs (statistischer Bericht) werden durchgeführte Untersuchungen und ein geologischer Bericht erwähnt, deren Ausdrücke aber nicht unter jenen auf der Abhol-CD aufscheinen. Man bittet um Kopien des geologischen und des geotechnischen Berichtes, welche für die Abfassung des Projektes verwendet worden sind, inklusive der Angabe der Lage und der Tiefe der Wasserschicht.

Nei documenti di gara (relazione statica) si citano indagini svolte e relazione geologica, i cui elaborati non sono presenti nel CD ritirato. Si richiede di poter aver copia della relazione geologica e geotecnica utilizzate per la redazione del progetto, con indicazione dell'ubicazione e profondità della falda acquifera.

Antwort 1

Risposta 1

Es wird mitgeteilt, dass der geologische und geotechnische Bericht nur in deutscher Sprache vorhanden ist. Falls notwendig wird im Fall des Zuschlages die entsprechenden Übersetzung durchgeföhrt. Der Bericht wird dieser Mitteilung beigelegt und einen Auszug betreffend den Teil der hydrogeologischen Situation Punkt 3.3, Seite 6 übersetzt.

Si comunica che la relazione geologica e geotecnica è presente solo in lingua tedesca. Qualora necessario in caso di aggiudicazione si procederà alla relativa traduzione. Si allega comunque la relazione alla presente comunicazione e per estratto si traduce la parte relativa alla situazione idrogeologica punto 3.3 a pag. 6-7.

“Nelle perforazioni non è stata rinvenuta acqua freatica. L'area di ispezione si torva in prossimità del pozzo dell'acqua potabile del Comune di Lana. Dalle misurazioni eseguire e dalle isofreatiche (vedi allegato2) si evince che la profondità della falda acquifera e di circa 37 m sotto il suolo.

“Nelle perforazioni non è stata rinvenuta acqua freatica. L'area di ispezione si torva in prossimità del pozzo dell'acqua potabile del Comune di Lana. Dalle misurazioni eseguire e dalle isofreatiche (vedi allegato2) si evince che la profondità della falda acquifera e di circa 37 m sotto il suolo.

È quindi chiaro che per la profondità prevista degli scavi di 4m non ci si aspetta di trovare acqua freatica.

È quindi chiaro che per la profondità prevista degli scavi di 4m non ci si aspetta di trovare acqua freatica.

Per la tutela del pozzo di Lana è stato definito il relativo ambito di tutela dell'acqua potabile. L'area di cantiere si trova nella Zona III e confina con la Zona II del pozzo della Casa della cultura.

Per la tutela del pozzo di Lana è stato definito il relativo ambito di tutela dell'acqua potabile. L'area di cantiere si trova nella Zona III e confina con la Zona II del pozzo della Casa della cultura.

Durante i lavori ai fini di evitare inquinamento del sottosuolo e pericolo per la falda freatica devono essere osservate le seguenti prescrizioni:

Durante i lavori ai fini di evitare inquinamento del sottosuolo e pericolo per la falda freatica devono essere osservate le seguenti prescrizioni:

- nei pressi dello scavo è vietato fare rifornimento di carburante e riparare i macchinari edili;
- Incidenti con materiali pericolosi devono essere immediatamente comunicati alle Autorità e in particolare in caso di inquinamento di materiali quali Diesel, benzina olii etc.. deve essere rimosso il terreno contaminato. La Direzione lavori deve espressamente avvisare per iscritto l'impresa della presenza del pozzo di acqua potabile e della zona di tutela.
- Lo scavo deve essere riempito con materiale di rinterro puro; la tenuta dei canali delle acque reflue deve essere controllata con prove di pressione prima della messa in esercizio”

- nei pressi dello scavo è vietato fare rifornimento di carburante e riparare i macchinari edili;
- Incidenti con materiali pericolosi devono essere immediatamente comunicati alle Autorità e in particolare in caso di inquinamento di materiali quali Diesel, benzina olii etc.. deve essere rimosso il terreno contaminato. La Direzione lavori deve espressamente avvisare per iscritto l'impresa della presenza del pozzo di acqua potabile e della zona di tutela.
- Lo scavo deve essere riempito con materiale di rinterro puro; la tenuta dei canali delle acque reflue deve essere controllata con prove di pressione prima della messa in esercizio”

Anfrage 2

Im Sinne des Punktes 4 der Wettbewerbsbedingungen muss das wirtschaftliche Angebot mit einer Liste der Arbeitskategorien versehen werden (siehe auch Beilage 3), da es sich um ein Angebot mit Einheitspreisen handelt. Die ausgehändigte Beilage ist eine Excel Datei, in welcher die Spalten „Einheitspreis €“ und „Betrag €“ auszufüllen sind. Es wird die Frage gestellt, ob es genügt, die Datei, als Ausdruck und als Kopie auf CD, mit der Angabe der Einheitspreise in Ziffern zu vervollständigen oder ob auch die Angabe in Buchstaben notwendig ist.

Domanda 2

Ai sensi del punto 4 del disciplinare di gara l'offerta economica va corredata della lista delle categorie dei lavori, ovvero Allegato 3, essendo l'offerta a prezzi unitari. L'allegato fornito è un file excel, in cui sono da completare le colonne “prezzo unitario €” e “importo €”. Si chiede se il file, relativa stampa e copia su CD, deve essere completato con l'indicazione del prezzo unitario e complessivo in lettere, oppure è sufficiente la compilazione dei prezzi in cifre.

Antwort 2

Die Beilage 3 muss mit den Einheitspreisen nur in Ziffern ausgefüllt werden. In Ziffern und Buchstaben muss nur der Abschlag in den vorgesehenen Stellen angegeben werden.

Risposta 2

L'allegato 3 deve essere compilato con i prezzi unitari solo in cifre. In lettere e in cifre va indicato nei relativi spazi previsti solo il ribasso offerto.

Anfrage 3

Baustellenorganigramm: auf je max. einer DIN A4 Seite wird das berufliche Curriculum der angegebenen Subjekte verlangt. Weiters muss ein kurzer Nachweis der beruflichen Ausbildung und Erfahrung vorgelegt werden; für diese Dokumentation wird keine Begrenzung der Seiten angegeben. Kann dies so verstanden werden, dass die Anzahl der Seiten dieser, in Bezug auf das Curriculum zusätzlichen Dokumentation autonom vom Bewerber festgelegt werden kann?

Domanda 3

Organigramma di cantiere: viene richiesto il curriculum professionale dei soggetti indicati, di massimo una pagina A4. Va inoltre presentata una breve documentazione della formazione e esperienze. Per tale documentazione non viene indicato un numero limite di pagina. È da intendersi che questa documentazione può essere un numero di pagine valutato dal concorrente?

Antwort 3

Für die Personen die im Organigramm angegeben sind, muss nur das Curriculum mit nicht mehr als je einer beschriebenen DIN A4 Seite beigelegt werden. Die Ausbildung und die Berufserfahrung muss aus dem Curriculum hervorgehen, es sind keine weiteren Unterlagen beizulegen.

Risposta 3

Per le persone indicate nell'organigramma è richiesto di allegare il curriculum di massimo una pagina formato A4. La formazione e l'esperienza deve risultare dal curriculum, non c'è bisogno di allegare ulteriore documentazione.

Anfrage 4

Der Hauptteil des Sicherheits- und Koordinierungsplanes (SKP) ordnet die Beachtung des Trinkwasserschutzplanes WSGA/91 vom 18.01.2008 an (siehe Anlage zum SKP), welcher die Baustelle innerhalb der ausgewiesenen Schutzzone B (Brunnen Kulturhaus) angibt. In der Anlage Trinkwasserschutzplan WSGA/91 vom 18.01.2008 werden drei Schutzzone gekennzeichnet: I, II und III. Es wird die Frage gestellt, auf was sich die im SKP wiedergegebene „Schutzzone B“ bezieht und auf welchen Verwaltungsakt Bezug genommen wird. Es wird weiters um Spezifizierung

Domanda 4

Il PSC, documento “parte principale ...” dispone il rispetto del Piano di tutela dell'acqua potabile WSGA/91 del 18.01.2008, allegato al PSC medesimo, che dichiara che il cantiere è all'interno della zona di protezione B certificata (pozzo Casa della Cultura). Nel piano di tutela dell'acqua potabile sono distinte 3 zone di tutela I, II, III. Si richiede a cosa si riferisce l'indicazione di “zona di protezione B certificata” e a quale regolamento si riferisce. Si richiede a quale area di protezione ricade il cantiere.

gebeten, in welche Schutzzone – mit Bezug auf den Trinkwasserschutzplan WSGA/91 vom 18.01.2008 - die Baustelle hineinfällt.

Antwort 4

Auf Seite 23 des Hauptteils des Sicherheits- und Koordinierungsplans (SKP) steht geschrieben „Da sich die Baustelle innerhalb der ausgewiesenen B- Schutzzone befindet...“ Die korrekte Formulierung lautet „Da sich die Baustelle innerhalb der Schutzzonen befindet“. Es gilt, was in der Anlage „Schutzplan“ WSGA/91 vom 18.01.2008 vorgeschrieben ist. Was die Lage der Baustelle betrifft, so gibt das dem SKP beiliegende Orthofoto die Grenzen der Schutzzonen wieder: das neue Bauwerk befindet sich im Grenzbereich der im Schutzplan WSGA/91 vom 18.01.2008 angegebenen Schutzzonen II und III. Die Baustelle befindet sich somit innerhalb der Schutzzonen II und III.

Risposta 4

Alla pagina 23 della parte principale del Piano di Sicurezza e Coordinamento (PSC) è indicato “Trovandosi il cantiere all’interno della zona di protezione B certificata...”. La dicitura corretta è “Trovandosi il cantiere all’interno delle aree di tutela”. Vale quanto prescritto nell’allegato “Piano di tutela” WSGA/91 del 18.01.2008. Per quanto riguarda la posizione del cantiere, l’ortofoto allegata al PSC riporta i confini delle aree di tutela: la nuova costruzione si trova in corrispondenza del confine tra le aree di tutela II e III indicate nel Piano di tutela WSGA/91 del 18.01.2008. Il cantiere si trova quindi all’interno delle aree di tutela II e III.

Anfrage 5

Mit Bezug auf die Frage Nr. 4 stellt sich die Frage, ob die Beachtung des Trinkwasserschutzplanes WSGA/91 vom 18.01.2008 Genehmigungen / Freigaben, ... vorbeugende Maßnahmen bei Arbeitsbeginn mit sich bringt und - falls die Antwort bejahend ausfällt – ob die ausschreibende Behörde sich schon im Besitz derselben befindet oder ob es sich um Pflichten handelt, die zu Lasten des Auftragnehmers gehen.

Domanda 5

Con riferimento al quesito 4 si chiede se per il rispetto del Piano di tutela dell’acqua potabile WSGA/91 del 18.01.2008 comporta autorizzazioni, nulla osta .. preventivi prima dell’inizio dei lavori, ed in caso affermativo se la stazione appaltante ne è già in possesso o si tratti di oneri dell’appaltatore.

Antwort 5

Das Projekt wurde so ausgearbeitet, dass alle Schutzbestimmungen des Schutzplans WSGA/91 vom 18.01.2008 erfüllt werden. Der Schutzplan WSGA/91 vom 18.01.2008 erfordert keine Genehmigungen vor Beginn der Arbeiten.

Risposta 5

Il progetto è stato elaborato nel pieno rispetto dei vincoli indicati nel Piano di tutela WSGA/91 del 18.01.2008. Il Piano di tutela WSGA/91 del 18.01.2008 non comporta autorizzazioni/nulla osta preventivi all’avvio dei lavori.

Anfrage 6

Mit Bezug auf die Beilage 5 – Erklärung der Verpflichtung bezüglich Instandhaltung, Garantie und Betreuung, wird die Frage gestellt, ob die in der Beilage angegebenen und vom Bewerber ausgefüllten Leistungen mit den Bezeichnungen des Langtextes des Leistungsverzeichnisses übereinstimmen müssen oder ob diese in homogene Kategorien gruppiert werden können.

Domanda 6

Con riferimento all’allegato 5 – dichiarazione di impegno sulla manutenzione, garanzia ed assistenza, si chiede se le prestazioni indicate nell’allegato e compilate dal concorrente debbano essere coincidenti con la denominazione indicata nell’Elenco delle prestazioni, testo esteso, o se possono essere raggruppate in categorie omogenee.

Antwort 6

Die Leistungen, welche in der Beilage 5 anzugeben sind, können in homogene Kategorien gruppiert werden

Risposta 6

Le prestazioni da indicare nell’allegato 5 possono essere raggruppate in categorie omogenee.

Datum, 29.02.2012

Data, 29.02.2012

Mit freundlichen Grüßen

Distinti saluti

Die Direktorin La Direttrice

unterzeichnet auf Original Firmato sull’originale
Kaserer Beatrix